

1. asto he<sub>1</sub> na e<sub>1</sub>n sprō.ōn zē.n zin zə ban
2. minə vr̥ndistə blə.mə gōŋ gē.tə
3. bē<sub>1</sub>gəwōrix spr̥nə ali.ōn nōx m̥a midət  
m̥əʃē:n
4. sp̥a.jən is l̥i:stix wē<sub>1</sub>r̥ōk
5. v̥p̥tat ʃx̥ē.ɸ kre.gə zə bəʃx̥imōlt b̥ru.ət
6. dən t̥am̥ərm̥an he<sub>1</sub>dənə spr̥l̥i:ntər in x̥inə v̥iŋər
7. də ʃx̥ep̥ər l̥ektə zin l̥ip̥ən ā.ɸ
8. in di f̥əbr̥ik - is n̥iks t̥ə zē:n
9. kv̥m hi.r k̥igt'ə
10. k̥astəl̥ein t̥apt̥v̥is f̥e.r gl̥a:s b̥ē.r - gl̥a:sk̥ə -  
k̥l̥ē.ɸ - ʃx̥əp̥k̥ə
11. br̥e<sub>1</sub>ŋ v̥is twi. k̥il̥s k̥r̥ē.k̥ə - m̥ōr̥el̥ə
12. zə he<sub>1</sub>tə m̥id̥l̥ə vi:ɸ - of: v̥i nd̥ər̥l̥ə v̥iv̥ə  
dri lit̥ər w̥i:n u.t̥x̥əd̥r̥v̥i.ŋk̥ə
13. he<sub>1</sub>wuj m̥i mit̥ə kn̥ap̥əl d̥r̥a
14. ik̥ he<sub>1</sub>ɸ si k̥nej g̥əz̥ē:n
15. v̥ast̥əl̥ə: v̥ənt w̥yrt̥i n̥iv̥p̥l m̥i r̥ g̥əv̥e.ʃr̥i
16. ik̥ bin bl̥ij d̥ad̥z̥k̥ m̥id̥p̥r̥ n̥e m̥ej g̥əg̥ə zi
17. ik̥ he<sub>1</sub>t̥ət̥ n̥i g̥əd̥ō.n h̥yr v̥r̥iɸt'ə
18. wi he<sub>1</sub> d̥ət ʃd̥ō.ōn d̥e.n d̥ə 2.k̥l̥:mt
19. spr̥in - spr̥nəw̥eɸ. — b̥ə - of: spr̥in g̥əw̥ē:ɸ -  
spr̥in g̥ē.ɸ g̥ər
20. k̥ip̥s - m̥at̥s - b̥an - ʃx̥o: - b̥ən̥ə. - t - wē<sub>1</sub>ɸ -  
h̥yɸw̥e: - p̥ed̥əst̥o:l - he<sub>1</sub>ɸ - k̥w̥ek̥ər - v̥l̥end̥ər
21. d̥e k̥ē.l m̥akt̥ə d̥ə g̥əns̥ə w̥er̥əlt̥ ənt̥f̥ē:ɸt̥ə
22. ik̥ sal̥o. k̥r̥el̥k̥əs ʃē: v̥ə
23. ɛŋəl̥ant̥ l̥it̥ ɸ. l̥ ald̥ə ʃx̥ē:ɸ a.ɸbr̥ē. k̥ə - of:  
ā.ɸbr̥ē. k̥ə
24. d̥ən he<sub>1</sub>b̥əz̥ə v̥u g̥is ɛ.nə k̥iər g̥əb̥e:t̥ə
25. g̥eɸ m̥ij twi. b̥r̥iɸj st̥ij̥ən - br̥e<sub>1</sub>d̥ər - d̥əm  
br̥z̥r̥d̥st̥ə
26. d̥et st̥an b̥i.ōlt̥at st̥i.ōt̥ə n̥im̥ər
27. d̥ē<sub>1</sub> k̥ē.l d̥ē.n he<sub>1</sub>d̥ə l̥ē: v̥ə ər̥ən̥ən hi. r - of:  
d̥ē.n he<sub>1</sub>d̥ən hi. r̥ə l̥ē. v̥ə
28. lys̥iɸər is n̥i. in d̥ən he.m̥əl g̥əbl̥ē.v̥ə
29. d̥ə ʃx̥u.ōlk̥ind̥ər zin mit̥ə m̥ē:st̥ər n̥ə d̥ə z̥i.ō  
g̥əw̥ē.st

30. ik̥an̥t̥ kv̥: m̥ə v̥l̥rd̥ad̥z̥k̥ f̥ē.ɸɸ b̥in
31. d̥ə bi.ōst̥ə d̥r̥i:ŋk̥ə g̥ē.ɸr̥ l̥ez̥ə m̥s̥m̥ē.ōl
32. hiɸ k̥an̥ig̥ə w̥ē. r̥k̥ə iɸē.ɸt̥ - of: i he<sub>1</sub>t̥  
k̥ē.ɸl̥p̥in
33. st̥ē.ɸt̥is ɛ.nə st̥e:l̥ in d̥ē. n̥ b̥ē.s̥əm
34. n̥ē. m̥it̥i k̥ē. g̥əls w̥ar̥t̥ n̥im̥ər g̥əɸɸ:ōlt̥
35. he<sub>1</sub>l̥a ik̥ he<sub>1</sub>b̥u al̥ twi.ō k̥i.ōr g̥əɸō:ɸə
36. di p̥ē. r̥is n̥i r̥i:ɸ d̥ər k̥it̥ n̥og̥ē. n̥ w̥it̥ə  
k̥ē. r̥ɸ(n)
37. zə z̥iw̥ē.ɸ n̥ət̥ f̥ē:lt̥
38. zə he<sub>1</sub>. d̥əm i:ōr̥si g̥ē.ɸlt̥ k̥ē.ɸən v̥r̥m̥ək̥ə
39. hiɸal̥ət̥ n̥u.ɸt̥ w̥it̥ br̥i:ŋə
40. k̥ist̥ə he<sub>1</sub>l̥əf̥an̥ə m̥ē. l̥ək̥w̥i.t
41. d̥ə m̥i: n̥s̥ m̥v̥t̥ə. of m̥v̥t̥ sin v̥av̥ b̥əʃx̥e.r̥m̥ə
42. in d̥ə ʃx̥eld̥ə k̥w̥im̥ə is ʃx̥əv̥ər̥t̥ik̥
43. hi he<sub>1</sub>l̥ ɸl̥ p̥r̥d̥t̥s - of: ər̥n̥gr̥u.ōt̥ə m̥ul̥ ɸm̥d̥ēti:  
st̥ē.r̥g̥ɸ
44. w̥ij m̥v̥t̥\* d̥ə he<sub>1</sub>l̥əft̥ə v̥an he<sub>1</sub>b̥ə ɛn g̥ej  
d̥ə ər̥nd̥ər he<sub>1</sub>l̥əft̥
45. he<sub>1</sub>l̥əpt̥at̥ b̥ē. d̥r̥is v̥r̥k̥əf̥r̥
46. v̥i z̥ə m̥ē.ɸl̥ər̥is̥t̥o v̥ē. d̥əz̥ə v̥ē: r̥k̥ə
47. zə spr̥iŋə w̥ij d̥ət̥ w̥it̥at̥ k̥ā: n̥ ɸm̥ ɛn  
w̥ē. d̥iŋ ʃx̥ap̥
48. d̥əm bu.ōm̥ k̥w̥e. k̥ər̥ z̥əl̥ d̥əm bu:ōm̥ ɸr̥:nt̥ə
49. d̥udi.ōr̥st̥ə r̥am̥ist̥u
50. ət̥ b̥əg̥int̥ə l̥ijr̥ v̥p̥r̥ d̥ə i.ōr̥st̥ə m̥is - d̥ə hu.ōm̥is -  
ət̥ l̥v̥f̥ - d̥ə v̥ē: ʃp̥ər̥s
51. b̥ē.ɸspr̥ē: - k̥w̥ek̥f̥ōr̥s̥əm̥b̥i.ōl - r̥o. n̥t̥ b̥r̥eŋə -  
u.ɸspr̥ē:ɸ - u.ɸbr̥ē:ɸ - k̥l̥.ōr̥ m̥ā. k̥ə - m̥is  
br̥ē.ōk̥ə - ər̥m̥ b̥v̥t̥ər̥am̥ ɸm̥ē. r̥ə
52. di v̥r̥v̥ he<sub>1</sub> d̥ər̥ k̥ər̥ 2.ɸ l̥s̥t̥ə ɸn̥iɸə - of: k̥n̥iɸr̥
53. ki v̥ā. d̥ər̥ he<sub>1</sub> d̥əm z̥ē: s̥ ɸər̥ n̥ə d̥ə ʃx̥u.ōl̥s̥t̥ə  
g̥ōn
54. ik̥ k̥ē.ɸm̥ ɸɸx̥ər̥.ɸən ɸm̥ z̥u l̥ā. t̥ n̥ē. v̥ən̥ ət̥  
w̥ā.ōt̥ər̥t̥ə g̥ə.
55. v̥ā. l̥m̥. l̥ə k̥id̥ə n̥iv̥p̥l̥ in d̥i z̥ə st̥r̥ē:k̥
56. ɛ. r̥d̥ə ɸeet̥ s̥in̥ v̥p̥l̥ w̥ē. ɸr̥t̥ - st̥i.ōn̥ə ɸeet̥'ə - u. l̥əs̥ =  
(voor melk; oud)

87. dā sʰp.təls stɪ.ət hɪz dən ɔ:və-də stō:f-  
hā:rt
88. smertɪzət nɔx tə kə.lt ʌmtə bəls
89. di hɛɪr stɪ: gəftən klu.ər lɪxt wə
90. hɪz tɾʊgət fɛɪ:rt əzɪnə stɑrt
91. vrʊgər-ɔf: ɪndɛɪ n tɪ.t kʷɔɪ mɔs-ɔf: kʷəmdə  
gɪz hɪr ɪdər fɔ.r nɔ də kɛrməs
92. də fɑ:tər ʒəxtəet vɪzə tɪvən i:ɔr vʊl mɑ. kɪ  
ɪs-ɔf: wɔɔr
93. gɪz ʒɔ:xt-ɔf: zʊxt mɪz wɛl mɑ gəʒä:xt  
nɪks tɛɪgəmɪz
94. də ʒwɑ.təwə ʒlɔ wəl həs tɾɪxkʷɪ mə
95. gɔdə vɑndə:χ nɪ kā:rtə
96. ɛɪtə ʒɪz vɪ k ʒɛɪɔr kɪ.ɔz
97. ʒɪnə mɔ.tər ɪs kəpət hɪz kænɪmər wɪdər
98. ʒtɪzənə wɛɪ: r mən də ʒəwɛɪst ənət ɪzənə  
ʒəxtən-ɔf: fɛɪ'nən ə.vənt // fɑ.ɔs wɛɪ.r =  
jaecht avondweer
99. dɛt ʒɪŋskə lɪzɪt bɛərɔvʊts
100. dɔzənən bɑr stɪnə kən
101. ɪkwʊz dɛtə n pɔstənəm bɛr.f bɾʊxt
102. ɪk hɛpɪn-ɔf: ɪk hɛpɪn ə mɪn hɑrt
103. ɪkɑ mɪt ʒɛɪ n wɛɪ:rsəmɪ. nən ʌm gɔ
104. nɔ ʒxvɪftɪ:t spənɔwət fɛɪ:rt fɑr dənɛɪ kɑr
105. ɪk hɛɪ bəm bɪtɔ kʷɪrsə-ɔf: kɔ:rtɪs əlvən  
vɑrdə mə'dā:χ
106. də ʒo.n vɑndə kɔ.nɪŋ ɪs vɪk sɔldə.ət ʒəwɛɪ.st
107. wɪtə gɛɪ nən rɑ.t mɛɪ.kər wu.ənə- pɪlɔmbɔ:χ
108. di rɪʒskəs hɛɪ bə lɑŋ dɛər
109. ɪk hɪlyɔfər gɛɪ wɔ.ɔrt fɑ
110. ət hɪz tɔ wɑ.s du.ət fɑrdɛtsət kʷɪstən dɪ:ɔr
111. ʒɪn uɔrən ɛn ʒɪn u.ɔgə lu:ɔr
112. fɾ dɔxtərtɔ ɪs mɪdə mɛɪ:rtɔ nɔ dəm bʊɪs  
ʒəgɔ: n ʌm brɑ:m bɛɪ.rə tə pɪlɪkə
113. dɔzən spɾɔ: tɪtɪ lɪ.ɔr
114. hɪ ʒɛɪtə-ɔf: ʒət sɪn stɾœ.t ɔ:ɔr
115. də mɪ: nɔ zʊxtə nɪks ə. n dər ʒas ʒɛ: l d ɛ n  
rɪ k d v ɪ m

86. ʌrɔ m v ɪ n d ɪ s d r y . ɔ x f a n d ə m d ɔ : r s t
87. dɪ wɛɪχ lœpt kʀvɪ: mɾ dɔ maktənɛɪ nən  
ʌm wɛɪ:χ - dɑs wɪdɪm
88. ɪk v ɪ x f ʌ r d ə k l eɪ : n ə n ɛɪ n t r ʌ m k ɔ
89. də gɛ:təmbʊk ɪs kəpət ʒəgɔ: n d ʌ r ɔ n  
kʷɪrɪn tə slɪkə
90. ʒɪ lɪtɔ wɑs kʷɪrt mɑ gʊt
91. ʊtə zʊɪn-ɔf: ɪn də ʒxɑdɪw ɪ zəɔt bɛɪst
92. ɛɪnə ʒxɔtər mʊt ʒvɪt kɪnə mɪkə
93. xɪk t ɪ s n ɔ mɪ n ə n k ɔ : ɔ t
94. ɪk wɪ:ət nɪ wɔ:kəm mʊt ʒɔ ʒɔ.ɔkə
95. ɛɪnə kɑldə hɛ. lɔdər ɪs ʒɔ:t fɪr ət bɛ:r
96. ɪk mʊs vɔmbɔ: t d r ɪ . ɪ k ɔ ʌ m a . n t ə s t ɛɪ : r k ɔ
97. ɪk mʊdɪɔrɔt fɪvɔ.r ɪndə stɑl vɑ.rɔ
98. mɪm bɾɔɪ.ɔr wɑs mɪj
99. də mɛɪ:ləgɪu.r mæktɛɪnə gɾu.ɔtə rʊɪndə
100. dɪ bʊtərmɛɪlɔgɪs dɪn ɛn ʒoɪ.ɔr stɔrɔm dər  
mɑ mɛɪj t r ʌ x
101. wɪ kœjən dɛɪ pɪt ɪnən ʊrɔr vʊl kʷɪnə mɑ: kɔ
102. də-ɔf: də vɛɪlt nɪks vɾɪɪm tə ʒɛɪgɔ- p r ɔ̃ : n t  
səkyr- fɛɪ'n wɛɪ r ɔ k
103. hɪ kɪ mɾ nʊ.ət əmənɪtə lā:t
104. ɪn ɪtəlɪjə ʒɪm b ɛ r x ɛ i v ɔ . r s p ɪ z ɔ
105. dœrɔvdə dʊr v ɪ p t ə d v ɪ w ɔ
106. ɪvɛɪnɔ hɛɪ bə ʒə ɔstɪk fən də bɾɪgə. f ʒ ə v ā : r ɔ
107. gə m ʊ d v ɪ s f ɔ . l ɔ n ɪ s k ʷ ɪ m ɔ k ɪ . k ɔ
108. hɪzɪs fɑ lɔ v ɔ gə k ʷ ɪ m ɔ m ɪ d ə n g ɪ j p ɔ r t ə m ɔ n z j
109. dɪ dɔr ɪs fɑ lɔ k ɔ n h ʊ t ʒ ə m ɔ k t
110. ɛɪŋ gə t r ʊ d ə v r ʊ m ʊ t k ʌ n ə n ɛɪ : ʒ r .
111. ɪk hɛɪ p h z g r ɔɪ s ʒ ɔ z ɛ j t m a t w a . ɔ s ʒ ɪ : n ɔ g ɔ r ʒ ɔ  
x ɔ : ɔ t
112. d ɔ n b r ʊ w ɔ r ʒ ɛɪ t d ɔ d ɔ t n ɔ x t ə d ɔ r ɪ s ʌ m t ə  
b ɔ w ɔ
113. bɑ.kə- ɪk bɑk- gɛj bɑkt- hɪz bɛɪk- bɛɪk hɛ:ɟ-  
wɪz bɑkə- ɪk bɛ:k- gɪz bɪkt- hɪz bɛ:k- wɪz  
bɛ: kə- wɪ hɛɪ bə gə bɑ.kə
114. bɪjə- ɪk bɪj- gɛj bɪ:ɟt- hɪz bɪ:ɟt- wɛɪ bɪjə- bɪjə wɛ:ɟ-  
ɪk bɔ.ɔj- ɪk hɛɪ p ʒə b ɔ . ɔ j ə - b ɔ j ɔ x v k

115. atixan klēi:n ma fēi:n  
 116. gəkv<sub>1</sub>nt hiēi:jər kriɡən vptə mēi:rt  
 117. hiēi:t xəzā:xteti amij ʔij di.ŋhər  
 118. də mɑ:ət sa.χtət hi:j gəli:k ha:j  
 119. də wɔ.rə vi:f ri:zə  
 120. v<sub>1</sub>ndər dēi:n ēi:kəmbu:ʔm liqə vφ.l ēi:kəls  
 121. ət wɑ.tər xəl dəlɪχɔ kɔ:ʔkə - təkɔktal  
 122. ət hiəjɪs nɔxɾφ:n ədɪs nɔx mɑ kɾək xəsnɪjt  
 123. mɑjəne<sub>1</sub>.s məkə xə miɔəʔnən ēi:jərdɔ:rə  
 124. dət bœ.mkə xəl də slēi:χ kv<sub>1</sub>nə wəst  
 125. pəstə.ʔr hēi:t xvjə wɪ:n  
 126. v<sub>1</sub>s a.lt hu:ʔɪs ʔfχəbrā.nt  
 127. dəmēi.tək spædudət e.ʔr vən də ku  
 128. də kœ.stər lyjt fɪr də kɾyspərsēi:si  
 129. də bœrɪs fəndə kɾuwa.gə byəgə dō:r  
 vʌntχəwɪχ<sup>t</sup>  
 130. də twiʔ pɾy.sə kɾw. mə-ʔf: kɾw. mənə  
 bū:ɔ  
 131. xə hēi:bənəm bɔi:nt ɛn blə<sup>u</sup> gəstə:gə  
 132. də sv<sup>u</sup>zɪs wadɪn - flə<sup>u</sup> - laf  
 133. də sniʔj lē.dɪk

134. ədɪxən iʔwəχēi:t xəli:jə dadi k o<sub>1</sub>:<sup>u</sup>  
 gəzē:n hēi:p  
 135. niwɾo.ɾt wɾt no.wēi:n gənsə-ʔf: hiʔl nēi:j stət  
 136. dō:n - ɪk dōjət - gi:j dɔdət - hi:j dφ.dət - wɾj  
 dɔ:nət - gejdɪdət - ʔij dɔ:nət - ɪk dœjət - gej  
 dœdət - hi:j dœjət - wɾj dœjənət - gejdœdət -  
 ʔej dœjənət - dœjɪktət - dœjət mɑ - dœjətət mɑ  
 137. dyʔpə - dyʔpklēi:tʔ - dyʔpφ<sub>1</sub>.nt - də svlɔ:ɔ  
 138. dū:rsə - hi:j dū.rst - hejdō:rstə - hi:j hēi:t  
 xədō:rst  
 139. bɪŋə - ɪk bɪŋ - gejbɪŋt - hejbɪŋt - wɛj bɪŋə  
 gejbɪŋt - ʔej bɪŋə - bɪŋti - ʔf: bɪŋt hēi:ʔj -  
 bɪŋ hēi:ʔj - ɪk hēi:p xəbɪŋə  
 140. Locale handmaten: Rv<sub>1</sub>j - ʔf: Ruj - are-  
 mēi:rgə - bu:ndər = ha - vi:rəlpɪkə - ʔy  
morgen  
 141. Locale Waternamen: həbrukɪsə bēi:ʔk -  
 də bəmɔl - də lu:ʔp - lyʔpə - gɾə.f bēi:ʔk -  
 mφ.ləbēi:k

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is mi.<sup>o</sup>trik  
De inwoners heten: mi.<sup>o</sup>triksə mē.nsr - of: di van də mi.<sup>o</sup>trik  
Hun bijnaam luidt: mi.<sup>o</sup>triksə bö.<sub>1</sub>k  
Stantobinwoners op 1 jan. 1952: ± 1400.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: s xā:k - də hēj - d v. 7 k - v. 2 bōt kō:t -

tr. s. t fē.<sub>1</sub>n

er zijn geen lokale verschillen. Slechts een tiental vreemden spreken A.B.  
elken leeft van tuin- en landbouw. Enkelin werken bij D. B. W. of te Venlo en te Eegelen.

Zegslieden. 1. Barbara Petronella - Janssen; geb. in Meterik 30 maart 1887; huisvrouw;  
heeft hier altijd gewoond; V. en M. van Meterik; spreekt altijd Meteriks.  
2. Maria Petronella Catharina Cacken-Houlen; geb. op 17 april 1905 te Meterik; zonder bersep;  
heeft hier altijd gewoond; V. en M. van Meterik; spreekt altijd Meteriks.